

# Lucía Marino

## Traductora e intérprete



Lugar de nacimiento: Argentina (nacionalidad italiana)  
Lugar de residencia: Barcelona  
Teléfono: 935.321.979  
Móvil: 677.832.346  
Correo electrónico: [lu.marino.a@gmail.com](mailto:lu.marino.a@gmail.com)

### Formación

Licenciada en Traducción e Interpretación. Universidad Complutense de Madrid (2007).  
Idiomas: inglés y francés.

Segundo año de Filología Eslava en la Universidad de Barcelona.

Nivel B1 de catalán en el Centre per a la Normalització Lingüística (Barcelona).

Cuarto año de ruso en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.

### Combinaciones lingüísticas

Inglés <>Castellano

Francés>Castellano

Catalán>Castellano

### Especialidades

Traducción literaria, jurídica, humanística.

Traducción de publicidad, localización de páginas web.

Traducción de textos turísticos y empresariales.

Traducción de textos científico-técnicos de carácter divulgativo.

### Experiencia

MEIAC (Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo)

Trabajos realizados:

- *Post Local Project # 5*. Madrid: El Vivero, 2008. ISBN-10: 84-611-3753-1 (traducción al inglés y corrección de maquetas).

- Traducción al inglés de su página web: [www.meiac.es](http://www.meiac.es)

Departamento de Personalidad, Evaluación y Tratamientos Psicológicos de la Universidad de Barcelona

- Traducción ES<>EN de investigaciones sobre la esquizofrenia presentadas ante la U.E.

E-dumedia Soluciones en E-Learning, SL

Empresa dedicada a crear plataformas virtuales para servicios educativos en línea. Traductora y correctora de estilo. Trabajos realizados:

- Traducción y corrección de estilo de todos sus proyectos desde 2004 (EN/FR>ES).

Consejería de Turismo de la Ciudad de León

- Traducción ES<>EN: *Siete rutas escultóricas por la ciudad de León* (27 páginas).

Fundación Ortega Muñoz

Traducción ES>EN de ensayo escrito por José Corredor Mateos: *Godofredo Ortega Muñoz: Una pintura pura, una realidad transparente*, publicado para dicha fundación (25 páginas).

Cabildo de Gran Canaria

Traducción y corrección de las siguientes publicaciones:

ZIZEK, Slavoj: "Una ficción más real que la realidad", en: Giannetti, Claudia (ed.): *La razón caprichosa en el siglo XXI*. Cabildo de Gran Canaria, 2006. ISBN: 84-8103-473-8

Corrección de pruebas de la publicación arriba citada (226 páginas) [compendio de ensayos teórico-filosóficos de diversos autores].

*Canariasmediafest06*. Cabildo de Gran Canaria, 2006. (211 páginas) ISBN: 84-8103-472-X [corrección de traducciones, de estilo y de pruebas del catálogo del festival de arte electrónico de las Islas Canarias].

Colectivo "El tronco de Senegal"

Traducción y subtitulado (ES>EN) en colaboración: *La Boda* (Documental).

### **Cursos realizados**

Traducción audiovisual: Voz superpuesta (15 horas). Curso organizado por el CES Felipe II (Aranjuez). A cargo del profesor Fernando Toda (Universidad de Salamanca).

### **Programas:**

Trados, Microsoft Office, Internet Explorer, Mozilla Firefox, Adobe In Design, Adobe Acrobat Reader, Adobe Freehand, Macromedia Flash, Subtitle Workshop.

### **Otros datos**

2004-2005: Estancia de un curso completo en Bruselas (Bélgica), como alumna del ISTI (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes).

Traductora voluntaria en A MUSTT! Foundation (Bruselas).

Traductora voluntaria en Traductores Sin Fronteras (Madrid) desde 2005.